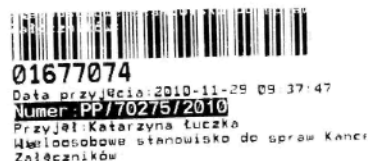
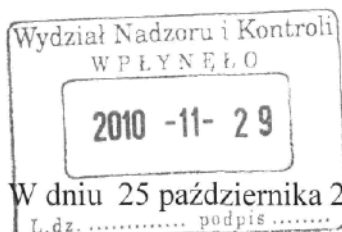


Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.



Nr akt kontroli: NK.II.RBur.0932-168/10



Protokół kontroli

R. E. Burek

W dniu 25 października 2010r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 496-1/10 z dnia 18.10.2010r., 496-2/10 z dnia 18.10.2010r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego, Pani Zofii Nowickiej**,
66-010 Nowogród Bobrzański, ul. 9 maja 13e/45.

Tłumacz przysięgły – Pani Zofia Nowicka uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 04.07.2000r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Zofii Nowickiej.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, natomiast w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego Pani Zofia Nowicka okazała kontrolującemu Zaświadczenie, znak DO-V-0191-2167/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 21.12.2006r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3137/05.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Zofia Nowicka uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Zofia Nowicka prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Stwierdzono, że ostatnie tłumaczenie przysięgłe tłumacz wykonał w dniu 10.02.2007r.

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rozmowie z tłumaczem ustalono, iż jeżeli dokument jest niezniszczonym oryginałem napisanym pismem maszynowym, wówczas tłumacz nie zapisuje uwag o takim dokumencie. W przypadku gdy tłumaczenia dokonywane są z rękopisu lub gdy dokument jest zniszczony lub nieczytelny, tłumacz odnotowuje stosowne uwagi. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

3. Pani Zofia Nowicka poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie otrzymywał takich zleceń [akta kontroli strona 3].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Zofia Nowicka do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Zofia Nowicka nie dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie. W związku z powyższym od Pani Zofii Nowickiej przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 4].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 25 października 2010r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 2 listopada 2010r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Zofii Nowickiej, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 496-1/10.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 496-2/10.



3. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia.
4. Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień.

Nowogród B., 24.11.2010
miejsowość, data i podpis *L. Nowicki*
kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1.
Robert Burek

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2.
Hanna Kamińska